

Pervivencia y Literatura:

documentos periféricos al texto literario



Coordinado y editado por
CARMEN F. BLANCO VALDÉS y ELISA BORSARI

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2023

DON QUIJOTE EN CHINA (1922-1939):
UN ESTUDIO DE LOS DOCUMENTOS PERIFÉRICOS
SOBRE SU TRADUCCIÓN
LA BIOGRAFÍA DEL CABALLERO LOCO (魔侠传)

MENGYUN CHEN
Universidad de Granada

INTRODUCCIÓN

A finales de la dinastía Qing, tras la derrota de China en la primera guerra sino-japonesa de 1895, China se vio sumida en una grave crisis nacional. Frente a la decadencia del país, los intelectuales reformistas eran conscientes de que, para salvar a China, deberían estudiar los saberes occidentales no solo en la ciencia y la tecnología, sino también en la cultura y el pensamiento. Para liberar al pueblo chino del pensamiento feudal, y popularizar los conocimientos occidentales, estos intelectuales tomaron la traducción de la literatura extranjera como principal vía del reconocimiento cultural. En estas circunstancias, una gran cantidad de obras literarias occidentales fueron introducidas en China. Entre ellas se encontraba *Don Quijote*. Así, se puede observar que las primeras traducciones literarias tuvieron un claro motivo político.

El traductor de *Don Quijote*, Lin Shu (1852-1924) fue el primer traductor chino de literatura extranjera, también fue el que realizó más traducciones literarias en la China del siglo xx. Cabe destacar que Lin Shu era especialista en chino clásico, pero no dominaba ningún idioma extranjero. Por eso, tenía que realizar el trabajo en colaboración con los intérpretes. Generalmente, sus ayudantes interpretaban los textos originales en chino hablado, y Lin Shu los redactaba en chino clásico. El rendimiento traductor de Lin Shu fue asombroso, alcanzando a traducir 1500 palabras cada hora (Han Guang 1935). Según el estudioso japonés Teruo Tarumoto (2018: 2), entre 1898 y 1925, Lin Shu tradujo en total 213

obras literarias de más de diez países. Se puede afirmar que fue el traductor más conocido en la China de aquel entonces.

Pero la gloria de Lin Shu no duró toda su vida. Su situación cambió en la víspera del Movimiento de la Nueva Cultura¹ en 1917. Este movimiento trascendental tenía dos principales objetivos: la ilustración del pensamiento y la revolución de la literatura. Para el segundo, se exigía el uso del chino hablado en la creación literaria, en detrimento del chino clásico. Eso fue inaceptable para Lin Shu, que era un defensor fiel del chino clásico. Entonces Lin Shu se enfrentó al Movimiento de la Nueva Cultura. Naturalmente, para los intelectuales jóvenes del movimiento, Lin Shu se convirtió en un «fósil» que rechazaba la época nueva.

Bajo tal situación, vio la luz la traducción china de *Don Quijote*, *La biografía del caballero loco* (魔侠传), que fue una de las últimas traducciones de Lin Shu. En marzo de 1922, la traducción se publicó en la editorial Commercial Press, y fue incluida en la Serie de novelas². Posteriormente se reeditó en 1930, 1933, 1937 y 1939. Una de ellas, la edición de 1933, fue incluida en la voluminosa colección La biblioteca universal³, que tenía una buena acogida en aquel momento. Este trabajo fue una traducción indirecta de la primera parte de *Don Quijote*. Según el estudioso, Ma Tailai (1981: 95), su original debería ser la traducción en inglés de Motteux (1663-1718) de una versión de «Everyman's Library». Tarumoto (2018: 364) también apoya esta idea. Pero hasta hoy en día, no se conoce la edición concreta del original.

Utilizando la teoría de Genette (1997), este trabajo tiene como objetivo estudiar los elementos periféricos de *La biografía del caballero loco* para conocer más acerca de la recepción y la interpretación de *Don Quijote* en los primeros momentos de su llegada a China.

ANÁLISIS DEL PERITEXTO EN *LA BIOGRAFÍA DEL CABALLERO LOCO* (1933)

Según Genette (1997), el término «paratexto», se refiere a todo aquello por lo cual un texto se hace en libro y se propone como tal a sus lectores y al público en general. El paratexto funciona como guía de lectura y se compone de peritexto y epitexto. El primero se refiere a lo que está dentro de los límites del libro (título, prólogo, epílogo, notas, etc.), y el segundo se encuentra fuera del libro (conversaciones, entrevista, reseñas, etc.). En una traducción, los elementos paratextuales

1. Fue un movimiento por la liberación mental en China que criticó el pensamiento feudal y clásico de China y promovió ideas occidentales tales como la democracia, la ciencia, el evolucionismo, etc. Se considera como el inicio de la modernidad china.
2. En chino, 说部丛书.
3. En chino, 万有文库.

le ofrecen al lector informaciones auxiliares, guían la interpretación de la obra y también hacen la traducción más accesible en la cultura meta asegurando su legibilidad. El estudio del paratexto ofrecerá un nuevo punto de vista para conocer las opiniones del traductor subyacentes en la traducción y analizar las influencias que el paratexto produce en la recepción de la traducción. Este trabajo se centra en el estudio del peritexto de *La biografía del caballero loco* de Lin Shu con el objetivo de analizar cómo el traductor interpreta esta novela cervantina y su influencia con respecto a la recepción de *Don Quijote* a su llegada a China. Dada la ausencia de prólogo y epílogo, solo comentaremos el título y las notas en *La biografía del caballero loco*.

1. El título

Como acabamos de mencionar, el original de la traducción es una versión inglesa de Mouttux, titulada *Don Quixote* (o *The history of Don Quixote de La Mancha* según las versiones). «Don Quixote» es el nombre del caballero español, pero si Lin Shu lo hubiera traducido directamente según su fonética, la mayoría de los lectores chinos del momento no habrían entendido el título ni habrían tenido mucho interés en la lectura de la obra. Así pues, con su creatividad y su entendimiento de la obra, Lin Shu le dio un título nuevo: 魔侠传 (*La biografía del caballero loco*). A través del título, el traductor podría influir sobre el público lector, creando la imagen de un primer plano que representaba el libro. También por el título podemos deducir las opiniones del Lin Shu subyacentes en la traducción. Por lo tanto, merece la pena analizar el título de manera más detallada:

El carácter chino 传 (*zhuàn*), es un género literario de la China antigua, y se refiere a las obras que narran la historia de alguien. El carácter 魔 (*mó*), se creó para traducir la palabra sánscrita «Māra» en los cánones budistas, y se refiere a los demonios o a las partes negativas mentales de cada uno. Y de ahí deriva su significado de «encantamiento» o «enloquecimiento». En el caso de nuestra traducción, significa «loco» o «encantado». Y el carácter 侠 (*xiá*) se refiere al hombre que lucha por la justicia y ayuda a los desgraciados y menesterosos. En muchos casos, es un héroe de las artes marciales. La novela que tiene a un «xia» como protagonista se llama novela Wu Xia o Xia Yi, y es un género principal de la novela tradicional china que tiene una larga historia y amplia difusión entre el pueblo chino. Se pueden observar varias semejanzas entre el «xia» y el caballero. Como la figura del caballero occidental no se introdujo en China hasta finales del siglo xix, junto a la literatura occidental, para la mayoría de los chinos de aquel momento era todavía algo muy ajeno. En la cultura china, no había ninguna figura equivalente al caballero, por lo tanto, el uso del carácter *xia* (侠), que tenía cierta similitud con el caballero y que era muy popular y conocido en China, fue bastante

conveniente en aquella ocasión. El título «*La biografía del caballero loco*» (《魔侠传》) tenía un claro estilo tradicional chino. No solo respondía a las expectativas de los lectores chinos y captaba más su atención, sino que ayudaba también a los lectores de la cultura china a situar mejor al protagonista en la historia y facilitar la comprensión. Este título también transmitió al público la visión del traductor sobre *Don Quijote*: la historia ridícula de un caballero loco. Tal idea produciría en los lectores cierta expectativa, e influiría en la recepción de *Don Quijote*. Fu Donghua (1925: 6) señaló que la traducción de Lin Shu no fue precisa, haciendo creer a los lectores que solo era una novela ridícula. Y Zhou Zuoren (1923: 95) también manifestó una opinión parecida.

2. Las notas

Debido a la falta de prólogo y de epílogo, las notas en el texto se convierten en un medio fundamental para analizar cómo el traductor realizó la traducción.

Lin Shu y sus intérpretes emplearon principalmente la paráfrasis y siempre cambiaron libremente el texto original. En general, su traducción se caracteriza por la fluidez narrativa y tiene el estilo de la literatura tradicional china. Pero si la comparamos con el original, es incompleta y poco precisa. En *La biografía del caballero loco*, se pueden encontrar 15 notas. En la versión de 1922 las notas aparecen directamente en el texto con letra más pequeña que la letra del cuerpo. En la versión de 1933, entre paréntesis y con el mismo tamaño que las del cuerpo del texto.

Se pueden dividir en tres tipos:

1) Las que explican las costumbres de España y elementos culturales específicos, incluidos los nombres de personajes, de objetos, de las monedas, etc.:

雷罗(钱币名) (Lin, 1933: 98)

real (Nombre de una moneda)⁴

人果言马打西麻与伊丽沙巴无情悻 其人乃真颠预 (二人盖亚马底传中之事)
(Lin, 1933: 112)

Si alguien cree que Elisabat no estaba amancebado con la reina Madasima, tiene que ser idiota (Los dos son de la leyenda de Amadís)

2) Las que explican el desarrollo de la historia para facilitar la comprensión.

4. Todas las traducciones de los ejemplos en chino son más.

[...] 已而老王薨 传位公主 而侠客遂王此一国 因而念其弟子 思有以宠赏之 即以弟子 娶此传语之宫娥 宫娥初非微贱 特公爵之爱女 (以上均为幻想之言) (Lin, 1933: 92)

[...] muérese luego el padre, hereda la infanta, queda rey el caballero. Aquí entra luego el hacer mercedes a su escudero que le ayudó a subir a tan alto estado, casa a su escudero con una doncella de la infanta, la cual no es de inferior rango, sino que es hija de un duque (Todo eso es una ilusión)⁵

3) Comentarios críticos del traductor, inspirados en el argumento. Las notas de este tipo ocupan la mayor parte. Por ejemplo, en el capítulo xxxi del original (el capítulo iv de la parte iv de la traducción), cuando don Quijote y Andrés se encuentran por segunda vez, el joven pastor le dice a don Quijote: «a quien Dios maldiga, y a todos cuantos caballeros andantes han nacido en el mundo». Aquí Lin Shu añadió una nota que posteriormente provocaría los ataques de algunos intelectuales del Movimiento de la Nueva Cultura:

似此等侠客在法宜骈首而诛，不留一人以害社会。（吾与党人亦然）(Lin, 1922: 43)

Que todos los caballeros andantes de este tipo sean ejecutados por la ley para que no quede ninguno que dañe la sociedad. (Tengo la misma idea con los miembros del partido)

Cabe destacar que con «los miembros del partido» se refiere a los intelectuales del Movimiento de la Nueva Cultura que mantuvieron disputas con Lin Shu. Tal vez cuando Lin lo tradujo, el texto le recordara los ataques de los revolucionarios, pues los maldijo con esta manifestación de sus sentimientos personales para desahogarse.

Además, cuando el argumento evocaba a Lin Shu eventos similares en la historia y cultura china, también añadió una nota para expresarlo. Por ejemplo,

少须见山上有白衣人一队 徐徐而下 盖衣白以祈雨者 (此事与中国故清时同) (Lin, 1933: 282)

Vio a deshora que por un recuesto bajaba un grupo de hombres vestidos de blanco. Llevar tal vestido tenía por objeto pedir la lluvia. (Lo mismo también ocurría en la pasada dinastía Qing de China)

5. Para evitar la confusión, el traductor añadió esta nota para explicar al lector que estas palabras son solo una ilusión de don Quijote.

En conclusión, los peritextos, como una guía, ayudaron a los lectores chinos del momento a entender la novela proveniente de una cultura tan ajena a la China y acortaron, en cierta medida, la distancia cultural entre España y China. Sin embargo, los comentarios directos del traductor podrían limitar la diversidad de la interpretación de la obra e interrumpir la continuidad de la historia. Además, algunas malinterpretaciones y comentarios del traductor también produjeron algunas influencias negativas en los lectores. El hecho de que, en los primeros tiempos de la recepción de *Don Quijote* en China, bastantes lectores chinos entendieran la obra como la historia ridícula de un loco, tuvo que ver con la propia interpretación de Lin Shu. Hasta hoy en día, *La biografía del caballero loco* ha recibido muchas críticas por ser una traducción infiel. No obstante, en aquel entonces, cuando China acababa de abrir la puerta a la literatura extranjera, y cuando todavía no se habían establecido las normas de la traductología moderna, las maneras de traducción de Lin Shu eran muy corrientes. Además, la calidad de la versión original de Mouttux, influyó en gran medida en la traducción de Lin Shu. Por lo tanto, no se debe criticar esta traducción, comparándola con el original de Cervantes sin considerar su contexto. Gracias a los trabajos de Lin Shu y sus intérpretes, los lectores chinos pudieron conocer un mundo tan ajeno y distinto de China. Sus traducciones fueron fruto de una época determinada. Con el análisis del paratexto de *La biografía del caballero loco*, podemos acercarnos más al traductor y comprender mejor el texto traducido, relacionándolo con el contexto histórico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- FU, Donghua 傅东华 (1925), «La biografía crítica de Cervantes» [西万提斯评传], *Ficción Mensual* [小说月报], 16, pp. 1-8.
- GENETTE, Gérard (1997), *Paratexts: Thresholds of interpretation*. New York: Cambridge University Press.
- HAN, Guang 寒光 (1933), *Lin Qinnan* [林琴南]. Shanghai: Zhonghua shuju.
- LI, Yanli 李艳丽 (trad.) (2018), Tarumoto Teruo, *Los veredictos injustos de Lin Shu* [林纾冤案事件簿]. Pekin: Shangwu yinshuguan.
- LIN, Shu 林纾 (trad.) (1933), Miguel de Cervantes Saavedra, *La biografía del caballero loco* [魔侠传]. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- LUO, Zhufeng 罗竹风 (ed.) (2011), *Gran diccionario de la lengua china* [汉语大词典]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.
- MA, Tailai 马泰来 (1981), «Bibliografía completa de las traducciones de Lin Shu» [林纾翻译作品全目], en Qian Zhongshu et al., *La traducción de Linsu* [林纾的翻译]. Pekin: Shangwu yinshuguan, pp. 60-103.
- ZHOU, Zuoren 周作人 (1923), «*La biografía del caballero loco*» [魔侠传], en *Mi propio campo* [自己的园地]. Pekin: Chenbaoshe chubanbu, pp. 92-98.